

Космос  
2  
ФЕВРАЛЬ  
1971

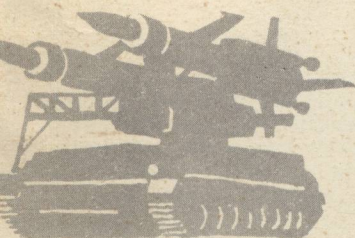






Рисунок Т. Васильевой

Молодой ленинградский поэт Борис Гусев перевел несколько стихотворений Р. Киплинга, широко известных в блестящем переложении С. Я. Маршака. Два года назад начинающий автор послал свои переводы большому знатоку английской литературы Корнею Ивановичу Чуковскому. Вскоре пришел ответ — в изящном самодельном конверте, с веселой маркой. Переводы подверглись самому обстоятельному и строгому суду. «Они... ближе к подлинникам, чем переводы Маршака, — писал Корней Иванович... — Но Маршак, удаляясь от буквализма, тем самым достигал обаятельности русского звучания...» Это было подчеркнуто пером Чуковского в укор и в назидание молодому поэту. «Вас прельщает близость к подлиннику. Между тем, главное, о чем нужно заботиться, — это о том, чтобы обогатить русскую поэзию еще одним полновзвучным, добротным стихотворением, в котором не чувствовалось бы ничего переводного». В другом письме, написанном за два месяца до своей кончины, Корней Иванович призывал добиваться в стихотворных строчках перевода «свободного дыхания, легкой и простой артикуляции подлинника».

Мы публикуем один из переводов, выправленный по совету Корнея Ивановича, в память о той повседневной творческой помощи, которую оказывал молодым авторам К. И. Чуковский.

## ПОПУТНАЯ ПЕСЕНКА

Амазонку  
Ни мальчонкой,  
Ни юнцом не видел я.  
Лишь громады  
«Дон» и «Магда»  
Могут плавать в те края.

Из нашего залива  
Суда уходят в путь —  
В бразильский город Рио,  
В такой далекий Рио,  
И мне бы в этот Рио  
Уплыть когда-нибудь!

Не ходил я к Броненосцу —  
Ладить латы вместе с ним,  
Не встречался носом к носу  
С Ягуаром расписным.

На этикие дива  
Хотя б разок взглянуть!  
Счастливым путь — на Рио!  
Счастливым путь — на Рио!  
И мне бы в город Рио  
Махнуть когда-нибудь!

Перевел с английского Б. Гусев